



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

Buenos Aires, 20 de noviembre de 2014

Informe para las escuelas que presentaron alumnos al examen

CLE *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de INGLÉS – 2014

El presente informe tiene como propósito ofrecer información a las escuelas sobre el examen CLE del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de inglés que se llevó a cabo en los meses de agosto y septiembre del presente año. Brindaremos una descripción general del examen, informaremos acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir este examen durante el presente ciclo lectivo, sus logros y los aspectos a reforzar, y ofreceremos orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIC inglés 2014

El examen del *Ciclo de Idioma Corto* (CIC) se presentó en dos versiones (A y B), y constó de 5 componentes:

- a) Comprensión oral
- b) Comprensión lectora
- c) Producción escrita
- d) Reconocimiento del sistema lingüístico
- e) Producción oral

Se incluyeron ítems cerrados, abiertos y tareas comunicativas de resolución.

El examen de CIC ha sido validado por expertos en lengua inglesa y experto en evaluación de lenguas, quienes han observado la precisión y la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta el perfil del destinatario.

• Comprensión oral

Se presentaron dos textos grabados, de diferente género: el primero, una conversación entre dos adolescentes en un programa de radio online acerca de las consecuencias de usar tecnología; y el segundo, una entrevista a una supervisora de la Oficina de Objetos Perdidos de Londres (London Lost Property Office) acerca de los objetos inusuales que se encuentran en el transporte público de dicha ciudad.

El componente constó de 10 ítems en total, distribuidos en una tarea con 5 ítems de opción múltiple para cada uno de los textos.

En relación con las **capacidades**, se evaluó la comprensión del sentido general del texto, el reconocimiento del propósito, la extracción de información específica, y la identificación de relaciones lógicas, entre otras.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

- **Comprensión lectora**

Se propusieron dos textos de diferente género para cada versión del examen. Para la versión A se eligió un primer texto informativo extraído de un blog de una adolescente, quien propone maneras para contribuir a la ecología mundial; y un segundo texto en la forma de una reseña de un libro acerca del efecto benéfico que ha tenido la relación entre un perro y un niño con necesidades especiales. La versión B presentó un primer texto informativo extraído de un sitio web acerca de acciones que los adolescentes pueden realizar para cuidar el medio ambiente; y un segundo texto en la forma de una reseña de un libro acerca del efecto benéfico que ha tenido la relación entre un gato rescatado de un refugio de animales y un niño autista.

Para cada una de las versiones, el componente de comprensión lectora constó de un total 15 ítems cerrados en la forma de opción múltiple distribuidos en una tarea para cada texto.

En relación con las **capacidades**, se evaluó la comprensión global del texto y su propósito, destinatario, narrador, la localización de información específica a partir de elementos semánticos y léxico-gramaticales, la identificación de relaciones temporales y de relaciones lógicas, entre otras.

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi-estructurada de respuestas a preguntas contextualizadas y otra de producción abierta con guía.

En la versión A, se presentó una tarea que requería completar, con respuestas breves, un formulario que consta de preguntas contextualizadas para participar en un programa de intercambio educativo a Estados Unidos. La segunda tarea consistió en la redacción por parte del candidato como participante en dicho intercambio de un e-mail a su profesor de inglés para relatar su experiencia durante el intercambio educativo. En la versión B, se presentó una tarea que requería respuestas breves a unas preguntas formuladas en un cuestionario presentado en el marco de un concurso realizado por una agencia de viajes que organiza campamentos en Estados Unidos. La segunda tarea requería la redacción de un e-mail por parte del candidato como ganador del concurso de la agencia de viajes, el cual debía estar dirigido al coordinador de la agencia para relatar su experiencia durante su estadía en el campamento.

En cuanto a las **capacidades**, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples y textos breves que respeten las propiedades de cohesión y coherencia, las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas y que se adecuen a la tarea solicitada (propósito, destinatario, tema).

- **Reconocimiento del Sistema Lingüístico**

Este componente consistió en un texto de alrededor de 160 palabras con 10 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales que pertenecen a clases cerradas de palabras (por ej.: número, caso, y género de pronombres; tiempos verbales; verbos modales; adverbios de frecuencia; *quantifiers*; concordancia, entre otros). El texto de la versión A presentó un artículo acerca de la popularidad de los tatuajes entre los jóvenes y el texto de la versión B presentó un artículo acerca del creciente interés de los jóvenes por los *piercings* corporales.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral se presentaron preguntas individuales sobre una fotografía, preguntas individuales personales en relación a los temas propuestos por las fotos y sobre el entorno inmediato de los candidatos, y una situación que requirió la interacción entre los candidatos para formular preguntas y responderlas con apoyatura de elementos verbales y/o icónicos.

En cuanto a las **capacidades**, se evaluó, entre otras, la descripción de situaciones, personas, objetos y/o lugares de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. Asimismo, se evaluó la capacidad de obtener y dar información a partir de claves dadas.

- b. Desempeño de los candidatos**

El tiempo asignado resultó adecuado ya que la mayoría de los candidatos pudo resolver las tareas con comodidad y, en algunos casos, en menos tiempo del estipulado para la finalización del examen. En lo que hace a la totalidad del examen oral y escrito, el desempeño fue muy parejo y el índice de aprobación fue alto.

- c. Descripción de los resultados**

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población, en general, dentro del nivel requerido.

En la **comprensión oral** se obtuvieron muy buenos resultados. Los niveles de aprobación de los candidatos se distribuyeron entre buenos y muy buenos resultados. Un porcentaje alto de los candidatos evidenció un buen nivel de comprensión de los textos de audio y se desempeñaron particularmente bien en las preguntas que requerían de la extracción de información específica y el propósito del texto.

Se evidenció una ligera dificultad en las respuestas a las preguntas en las cuales se esperaba que los candidatos distinguieran los actos de habla (por ejemplo, ofrecer una excusa) y las diferencias semánticas dadas por *quantifiers* (por ejemplo, *some*, *many*, *no*). También se observaron dificultades en la discriminación fonológica entre palabras que diferían en uno o dos elementos fonológico (por ejemplo, entre los números 13, 30 y 33 en la extracción de información específica respecto de las personas que trabajaban en la oficina). Otra de las dificultades por parte de los candidatos se evidenció en la resolución de ítems que presentaban en sus distractores palabras presentes en el texto grabado y que demostraron reconocimiento lexical de un ítem aislado pero sin comprensión real de su significado en el contexto dado.

Los resultados obtenidos este año evidenciaron menores dificultades en la resolución de los ítems de comprensión global que requerían la comprensión de la idea general, en comparación con los resultados de años anteriores.

En la **comprensión lectora** los candidatos se desempeñaron muy bien en las preguntas presentadas en ambas tareas, tanto en las preguntas de comprensión global como en las que requerían de la extracción de información específica. Se notaron algunas dificultades en las preguntas que requerían de la comprensión global de una sección del texto y los resultados indican que algunos candidatos no lograron discriminar cuál era la respuesta y cuáles los distractores en los ítems, lo cual pareciera sugerir el uso de estrategias de escaneo por parte de los candidatos pero no de comprensión general de esa sección del texto.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

En el componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** se obtuvieron buenos resultados. Las dificultades que se observaron se dieron en la diferenciación de tiempo (pasado, presente, futuro), en la diferenciación entre pronombres (por ejemplo, entre *them/ it/ their, its/ his/ her*), en la discriminación entre *quantifiers* (por ejemplo, *much/ any/ many*), la concordancia entre persona y auxiliar y su respectivo tiempo (por ejemplo, *didn't/ don't/ doesn't*), en el uso de *existential 'there'* y, en menor medida, en el uso de adverbios de frecuencia (*sometimes/ always/ never*)

En la **producción escrita** se obtuvieron resultados que se distribuyeron parejamente entre bueno, muy bueno y excelente, con un porcentaje menor ubicado directamente debajo del nivel esperado para CIC. Se observó en algunos pocos casos que los candidatos no completaron una de las dos tareas propuestas. En la tarea más guiada de respuestas breves a preguntas contextualizadas algunas veces no contestaron algunas de las preguntas o lo hicieron con una sola palabra, evidenciando poca expansión del discurso. En la tarea de desarrollo discursivo más creativa y extendida, los candidatos mostraron en mayor medida su capacidad para escribir en inglés, con algunas dificultades en la interpretación de las consignas.

En algunos casos se observó que los candidatos realizaban la tarea sin cumplir lo requerimientos mínimos de la misma debido a que los textos producidos por ellos se adecuaban de manera muy limitada a los parámetros del género. Si bien en algunos casos los recursos lingüísticos eran apropiados y simples, la resolución que la tarea les planteaba mostraba poco conocimiento o limitación respecto a cómo abordaba la tarea desde este aspecto (por ejemplo, en el mail en cual debían contar su experiencia en el campamento, algunos candidatos escribieron acerca del hotel y las calles de la ciudad, o dirigieron el mail a un amigo en vez de al destinatario dado (coordinador de la agencia o profesor de inglés, según la versión). Esto pareciera dar evidencia de una lectura superficial de la consigna o una incorrecta interpretación de la misma. También se notaron dificultades en las producciones de esta tarea respecto a cómo dirigirse al destinatario, y el registro de la formalidad al cerrar el e-mail (por ejemplo, *kisses, all my love*).

En la **producción oral** la mayoría de los candidatos lograron completar la tarea requerida, siguieron al interlocutor sin gran dificultad en general y contestaron lo requerido para el nivel. Se obtuvieron resultados que evidenciaron un muy buen nivel de los candidatos para comunicarse de manera oral. No se observaron grandes dificultades para responder preguntas individuales sobre fotografías ni sobre ellos mismos. Sí, en cambio, se detectaron algunas dificultades en ciertos candidatos para comenzar y sostener la conversación en la parte que requiere que interactúen, particularmente en la iniciación de la interacción y en el armado de las preguntas en general y específicamente con auxiliares.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante el mes de octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos. Los resultados pueden consultarse online en: <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultaresultsninsc.php>

e. Recomendaciones

Sugerimos:



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

- Ofrecer a los alumnos la posibilidad de escuchar grabaciones de textos de diverso género (en soportes como CDs, flashdrives, netbooks, etc) para exponerlos a distintas voces, variedades y acentos.
- Emplear textos sobre diversos temas y de distinta procedencia, tanto para la escucha como para la lectura. Sugerimos también que se trabajen textos cuyos contenidos a los alumnos les resulte familiar para que exploren estrategias para distinguir entre contenidos que ellos ya saben de la información que aporta el texto, y de esta manera ofrecer práctica en la respuesta a preguntas de comprensión de un texto buscando la evidencia en él.
- Ofrecer práctica de comprensión oral y lectora que tenga en cuenta las características del discurso en general, tipo y género textual, propósito comunicativo principal del texto, destinatario, idea principal de todo el texto así como también de diferentes partes de él, así como también de extracción de información específica.
- Ofrecer práctica en la aplicación de variedad de estrategias para comprender un texto escrito u oral y responder preguntas que verifiquen su comprensión, trabajando sobre la comprensión global del texto en su totalidad o en ciertas secciones, y sobre la extracción de información específica, particularmente en relación a la distinción de distractores en la resolución de ítems, distinguiendo entre estrategias de escaneo de información específica y de comprensión general del texto (*scanning and skimming*).
- Ejercitar, para el desarrollo de la producción escrita, tanto la respuesta a preguntas específicas contextualizadas como el desarrollo discursivo más creativo y expandido. Es necesario insistir en que las dos tareas evalúan diferentes aspectos de la producción escrita, y por lo tanto, no son optativas, sino que ambas deben resolverse. Recomendamos trabajar en la comprensión de la consigna y en lo que se solicita que el candidato realice para responder a la tarea con éxito.
- Ejercitar, para el desarrollo de la producción oral, la conversación en la lengua extranjera en diversas situaciones en las que el alumno asuma el papel de interlocutor y pueda tener práctica tanto en la respuesta a preguntas como en la formulación de las mismas, y explorar estrategias para la expansión de su discurso. Sugerimos realizar prácticas de aula que generen interacción a través de una brecha de información de a pares para que los alumnos interactúen entre sí y desarrollen su competencia comunicativa.
- Trabajar en el área fonológica aquellos sonidos que presentan mayor dificultad para los hablantes de castellano, particularmente con aquellos sonidos que pudieran interferir con la comprensión del discurso del candidato por parte del examinador en la instancia de producción oral o con la comprensión por parte del candidato en la instancia de comprensión oral.

Otra recomendación que deseáramos hacer a los docentes y directivos que estimulan a sus alumnos para que se presenten a los exámenes CLE es que insistan, una vez más, para que asistan al examen y no pierdan, así, la oportunidad de acreditar sus conocimientos y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009). Creemos, asimismo, que brindar la posibilidad de obtener una acreditación de los conocimientos en lengua inglesa tendrá también consecuencias positivas en el aula: para el alumno y para el docente, ya que favorecerá y



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2014, Año de las letras argentinas."

reforzará el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas, como para los pares, que podrán ver que los esfuerzos de quienes se comprometen con el estudio de la lengua son reconocidos.

Les informamos que se encuentran a su disposición los materiales de trabajo elaborados como aportes para la orientación del trabajo en el aula y el desarrollo de las competencias de comprensión lectora y producción escrita. Se pueden descargar gratuitamente de http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/aportes.php?menu_id=32916

Recordamos que los candidatos que dan el examen de CIC son aquellos que han estudiado el idioma aproximadamente 180 horas reloj o dos o tres años aproximadamente, y que tengan alrededor de 15 años, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y a un nivel de complejidad equivalente a esa carga horaria. Los docentes y directivos pueden consultar los contenidos y ejemplos de tareas para todos los exámenes nuestra página web.

El período de inscripción 2015 se extenderá del 11 de mayo al 17 de junio. El calendario de fechas de examen para el año 2015 podrá ser consultado a partir del mes de abril del año entrante.

Sabrina Ragno

Silvia Rettaroli

Responsables de Inglés

Equipo CLE